Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto by się nie bał Ciebie, Królu narodów? Tak, Tobie się to należy, gdyż wśród wszystkich mędrców narodów i między wszystkimi ich królestwami nie ma takiego jak Ty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto by się Ciebie nie bał, Królu narodów?! Tylko Tobie się należy cześć! Gdyż wśród wszystkich mędrców narodów, między wszystkimi ich królestwami nikt nie jest taki jak Ty! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Któż by się ciebie nie bał, Królu narodów? Tobie bowiem to się należy, ponieważ pośród wszystkich mędrców narodów i we wszystkich ich królestwach nie ma nikogo jak ty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któżby się ciebie nie bał? Królu narodów! Tobie to zaiste należy, ponieważ między wszystkimi mędrcami narodów, i we wszystkich królestwach ich nigdy nie był podobny tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto się bać nie będzie ciebie, o królu narodów? Bo twoja jest cześć, między wszemi mędrcami narodów. I we wszech królestwach ich nie masz żadnego tobie podobnego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto nie lękałby się Ciebie, Królu narodów? Tobie to właśnie przysługuje. Bo spośród wszystkich mędrców narodów i spośród wszystkich ich królestw nikt nie może się równać z Tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż by się nie bał ciebie, Królu narodów? Tak, tobie się to należy, gdyż wśród wszystkich mędrców narodów i wśród wszystkich ich królów nie ma takiego jak Ty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto nie bałby się Ciebie, Królu narodów? Tobie bowiem się to należy, gdyż pośród wszystkich mędrców w narodach i pośród wszystkich ich królestw nikt nie jest taki jak Ty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Któż nie odczuwa bojaźni przed Tobą, Królu narodów? Tobie się ona słusznie należy! Bo wśród wszystkich mędrców w narodach i we wszystkich królestwach nie ma nikogo jak Ty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż by się Ciebie nie bał, o Królu narodów! Wszak to Ci się należy. Bo pośród wszystkich mędrców narodów i we wszystkich ich królestwach nie ma nikogo podobnego Tobie! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Któż by się Ciebie nie obawiał, Królu Narodów? Tobie to się należy, bowiem u żadnych mędrców plemion, ani w żadnym ich państwie, nie ma Ci podobnego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Któż by się ciebie nie bał. Królu narodów, bo tobie się to należy; gdyż pośród wszystkich mędrców narodów i we wszystkich ich królestwach nie ma absolutnie nikogo podobnego do ciebie. |